

Los Pazos de Ulloa en japonés, fruto de una lucha constante

Eizo Ogusu
(UNIVERSIDAD DE MEIJI, JAPÓN)

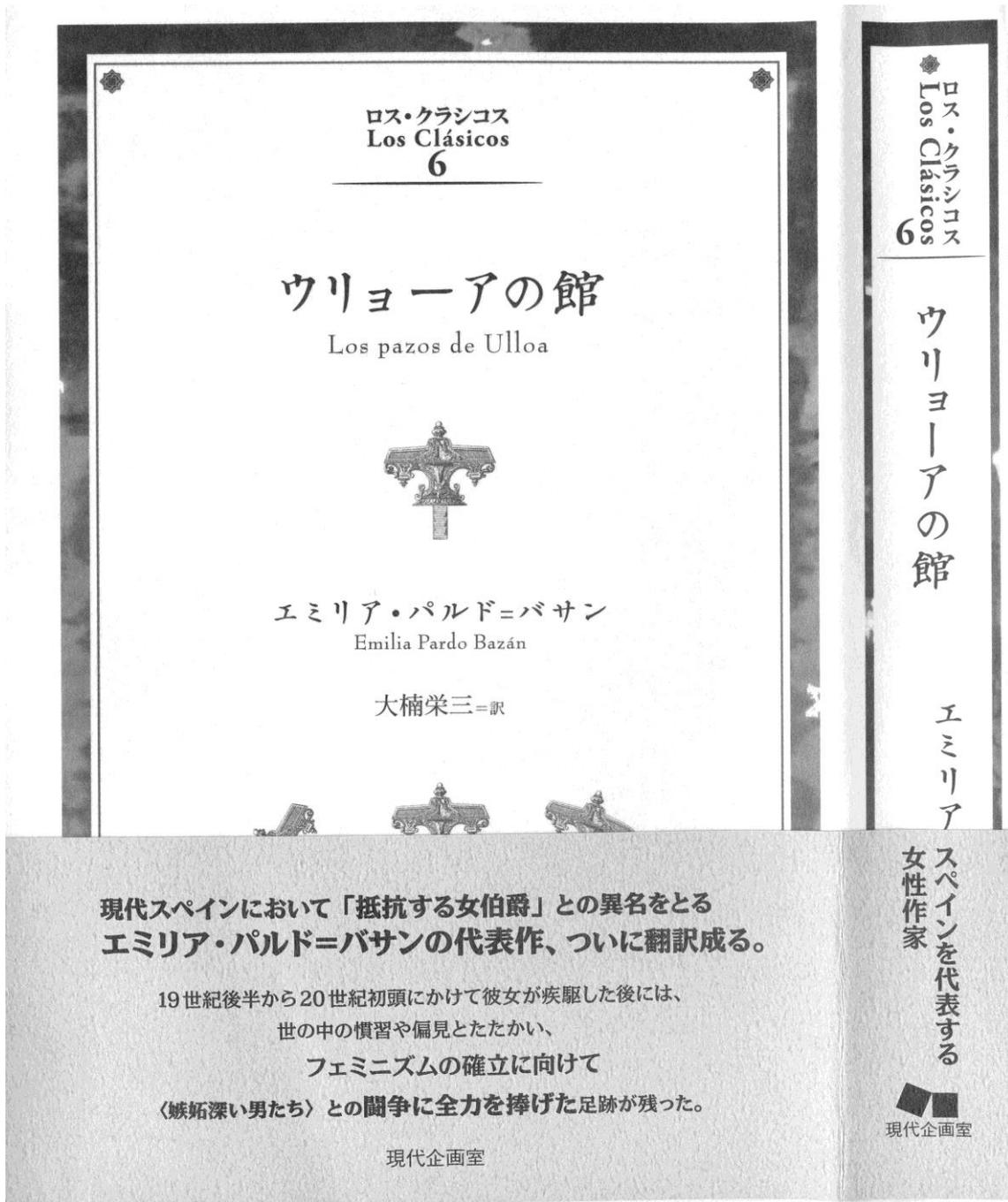
Aquel que viaja a Japón encuentra las traducciones de Zola, Dostoyevski... alineadas en la estantería de cualquier librería. Hasta ahora, sin embargo, del total de la producción pardobazanianiana, estaban traducidos al japonés nada más que seis cuentos: "Las tijeras", "La sirena", "El talismán", "Hijo del alma", "La Chucha" y "El revólver".

Además, como los escritores españoles de la misma generación ya tenían traducidas sus mejores novelas, tales como *Fortunata y Jacinta*, de Galdós, en 1998, *La Regenta*, de Clarín, en 1989, *Pepita Jiménez*, de Valera, en 1978 y *El sombrero de tres picos*, de Alarcón, en 1939, me resultaba angustioso no hallar ninguna de sus novelas en las librerías. Así empecé mi primera batalla, entablado negociaciones con las editoriales y solicitando subvenciones al Ministerio de Educación de España para publicar *Los Pazos de Ulloa* en japonés.

El poder encontrar finalmente una editorial no supuso, sin embargo, el final de mi lucha. Entonces tuve que afrontar varias dificultades para traducir el texto al japonés sin menoscabo de su riqueza polifónica: ¿cómo transcribir palabras específicas de Galicia (el tostado, el hórreo...) sin poner demasiadas notas, las cuales tanto detesta el lector japonés?; en particular, ¿cómo reflejar en el japonés estándar el galleguismo que es un tesoro de *Los Pazos*? También lo que me traía de cabeza era cómo reproducir los vulgarismos que comete, por ejemplo, el cazador *Bico de rato* y, antes que nada, las palabras de Perucho a la hora de referir el cuento a la nené. Pero al editor encargado le disgustaban las palabras raras fuera del uso normal y primaba ante todo la facilidad de lectura. Y en las galeradas que me devolvía siempre estaban corregidas y eliminadas las frases con las que intentaba verter esos matices. Así empezó mi segunda batalla...

Cuando estaba a punto de ultimar las correcciones, surgió otro problema: si sería correcto anteponer los *Apuntes autobiográficos* a la edición de *Los Pazos de Ulloa* en japonés. Naturalmente, yo la quería tal como se editó en 1886. Pero la editorial no lo consentía, alegando que no había caso precedente en su colección "Los clásicos" y que, aunque se pusiera al frente del libro, la vida de una escritora desconocida no atraería al lector. Nuestro pacto ha sido poner al final del texto la biografía de doña Emilia, que ocupa más de 40 páginas.

He de admitir que estoy contento con el fruto de esta lucha porque su primer lector, "el editor", parece haber captado el valor de *Los Pazos de Ulloa* y de su autora, lo que se ve claramente en el "obi" (cinta de papel) con que adornó el volumen: "Por fin ha sido traducida la novela más celebrada de Emilia Pardo Bazán, alias "la condesa rebelde". Detrás de su accidentado recorrido por España desde finales del XIX a comienzos del XX, quedaban las huellas de su lucha a brazo partido contra "los hombres celosos" para combatir las convenciones y los prejuicios de la sociedad y reivindicar el feminismo".



ロス・クラシコス
Los Clásicos
6

ウリョーアの館

Los pazos de Ulloa



エミリア・パルド＝バサン
Emilia Pardo Bazán

大楠栄三＝訳

ロス・クラシコス
Los Clásicos
6

ウリョーアの館

エミリア

女性作家
スペインを代表する



現代企画室

現代スペインにおいて「抵抗する女伯爵」との異名をとる
エミリア・パルド＝バサンの代表作、ついに翻訳成る。

19世紀後半から20世紀初頭にかけて彼女が疾駆した後は、
世の中の慣習や偏見とたたかい、
フェミニズムの確立に向けて
〈嫉妬深い男たち〉との闘争に全力を捧げた足跡が残った。

現代企画室